

1 → O SANTA CRUCI A VUI VINN'A-BBIRÌRI

di Sebastiano Lo Iacono
www.mistretta.eu

Riprendo la *Lamentazione* del *Venerdì Santo*, che si cantava (e si canta ancora, ma con meno trasporto e minore partecipazione), a Mistretta, durante la processione dei cosiddetti *Misteri*, che appartiene alle manifestazioni di devozione popolare che in tutta la Sicilia trasformano le strade e le piazze in palcoscenici della *Passione di Gesù*.

A Mistretta, un tempo ormai storico, si tenevano le rappresentazioni dello stesso dramma pre-pasquale al cineteatro Odeon. Era, quello, il tempo in cui popolo cristiano *faceva* (cioè metteva in scena sé stesso) e il popolo diventava teatro nel cuore di un teatro di popolo.

Il copione-canovaccio del cosiddetto *Martuòriu* era attribuito a Basilio Filetto, bardaio, che aveva la passione della scrittura teatrale e visse con il sogno-illusione di essere uno scrittore di (e per) il popolo. Non è più così. Quelle leggendarie rappresentazioni sono scomparse.

Si è, invece, ritornati a riproporre la *Via Crucis vivente*, a base di attori improbabili, costumi fasulli, letture evangeliche strampalate, cavalli, muli, pali per l'impiccagione di Giuda, pie donne lacrimanti, processi a Gesù nel Sinedrio senza l'ombra di un qualche stile.

Madonne con lacrime false e lamentazioni senza radici devozionali autenticamente popolari. Se c'è alcunché da salvare è solo un dato: la *pietas* suscitata dagli improvvisati attori e lo stesso sentimento di partecipazione negli spettatori. Non c'è dubbio: la devozione di organizzatori, protagonisti e comparse è sincera, ma lo *stile* è assente.

Com'erano belle rappresentazioni del *Martuòriu*, le quali, nonostante qualche strafalcione linguistico, grammaticale, sintattico e registico (dati che ora si sono accentuati), non ne riducevano l'essenza: ch'era quella di *aderire* al dramma di Cristo con sincera pietà popolare. Quel teatro di popolo, fatto dal popolo e per il popolo, che era attore di sé stesso, si è estinto.

Sicché per fare giustizia di certe "manipolazioni inautentiche e aberranti" e di talune trascrizioni fasulle e non filologicamente corrette circa le cosiddette *Parti rà Santa Cruci*, vero e proprio lamento di Maria, come nel caso più alto e sublime nei drammi popolari del Medioevo o come nelle celebri poesie di Jacopone da Todi, occorre riproporre una lettura corretta di quel testo, che appartiene all'oralità della poesia popolare di un tempo.

Il canto/lamentazione appartiene al genere del *planctus Mariae* e alle cosiddette *trenodie*, canti funebri dell'antichità. In Eschilo, era non solo un canto "privo della gioiosità della lira" ma un "canto senza speranza". Era composto secondo due modalità: l'alternanza del coro o la presenza di una voce solista e di un coro che rispondeva. Tale alternanza vocale c'era nell'esecuzione del testo di Mistretta. Quella *tecnica vocale* esecutiva si è in parte smarrita. I cantori di un tempo non ci sono più.

Uno di essi mi attestò che, ogni anno, tornava in paese dalla Svizzera per cantare quella dolente composizione della *Mater dolorosa*.

I CANTORI DEL VENERDÌ SANTO



In primo piano, Filippo Leta, e in ultimo, Filippo Insinga

CANTO DEL VENERDÌ SANTO A MISTRETТА

O Santa Cruci, a vui vinn'a vidiri
e v'attruvai tutta ri sangu allacata.
Cu fue ss'uomu ca vinn'a muriri?
Fue Ggesù Cristu e àppi na lanciata!
Addimanna jacqua e nunni pòtt'aviri:
cci rèttiru la spona ntussicata.
Ntussicata Maria, povira ronna,
circannu a lu so' Figghju a corchi banna;
nun lu circari, no, ca è a la culonna
sbattutu cu na rama ri virdicanni.
Maria passa ri la strata nova,
la porta run-firraru aperta era:
-O caru mastru, chi ffai apièrtu a st'ura?
-Fazzu na lancia e tri puncenti chjoval!
-O caru mastru, nun la fari ora,
ri nuòvu ti la paju la mastria.
-O cara ronna, nun lu puòzzu fari
ca unni c'è Ggesù cci mièttin'a-mmia.
-O caru mastru, tuttu mmalirittu
pi-ffina lu travagghju chi tu fai.
Maria passa ri la strata nova,
la porta r'infallignami aperta era.
-O caru mastru, chi fai apièrtu a st'ura?
-Fazzu na cruci e na nova curuna.
-O caru mastru, nun la fari ora,
ri nuòvu ti la paju la mastria.
-O cara ronna, si fòrra pi-mmia
cchjù lèggia e nenti pròpria la farria.
-O caru mastru, tuttu bbuonu e-bbinirittu,
ca unni vai tu truòvi rrisièttu.
Affaccia Maria, ca to' figghju passa,
rincuòddu porta na cruci e na catina rossa;
ri quant'è ruòssu lu fracassu
purpi nunn'avi supra li so' ossa.
Affacciàti tutti quanti, avanti ca trapassa,
avanti ca si lu pòrtinu a la fossa.
-Chjamatimi a Ggiuvanni, ca iù lu vuògghju,
nova mi rassi ri lu Santu Figghju.
-O cara ronna, chi nnova vuliti:
circati a ssu sangu-sangu c'ha lassatu.
-Ora cci criu ca è muòrtu me' Figghju,
ora ri niuru mi lu fazzu lu cummuògghju;
ca nun ci varda u Venniri a me' Figghju,
a carni si cci adduma cuòmu l'uògghju.

Nel mio libro (Sebastiano Lo Iacono, *Ideologia e realtà nella letteratura popolare di Mistretta*, Messina, 1989) ci sono le note di esecuzione e una trascrizione musicografica del brano, a cura del maestro Giuseppe Lotario, all'epoca direttore della "Banda comunale", con la collaborazione di Nino Manerchia e Luciano L'Abbate. Gli informatori delle diverse cosiddette *varianti* del testo (spesso scritte e trascritte in forme grossolane, senza alcuna norma corretta circa l'ortografia del siciliano) sono stati Orazio Idolo (detto *U Quararàru*), Benedetto Indovino (detto *U Ncignière*), Lucio Leta, Filippo La Ganga (detto *Cappiddazzu*, che recentemente ha raggiunto la veneranda età di 90 anni). In altri libri, testi (presenti anche in questo sito) e contesti ho diffusamente studiato la fenomenologia della rappresentazione teatrale del *Martuòriu*, degli attori, dell'autore del copione ecc.

26 marzo 2026

Le parti della Santa Croce